

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

valla kAdanaka-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘valla kAdanaka’ – rAga SankarAbharaNaM (or harikAmbhOji), SrI tyAgarAja pleads with Lord not to abandon him.

P valla kAd(a)naka sItA
vallabha ¹brOvu nA

A ²(nI)valla nATi bhakta caritam-
(e)lla vrAyan(E)larA ³(valla)

C stambhamunanu taru marugunanu
DimbhuDai yaSOda(y)oDini
⁴dambhuDai ⁵mucukunduni
DAsi marugucu
⁶sambhavinci yuga yugamuna
sarasa tyAgarAja vinuta
kumbhaka rEcaka vidulanu
kOri brOcinAvu nA(valla)

Gist

O Consort of sItA! O sweet Lord praised by this tyAgarAja!

Please do not say that ‘it is not possible for me’; please protect me.

What for all those stories of earlier devotees were (caused to be) written because of You?

Having incarnated in every epoch -
as narasimha, inside the pillar to save prahlAda,
as rAma, behind a tree to save sugrIva,
as (kRshNa) - babe in the lap of yaSOda, to destroy the demons sent by
kaMsa and, then, kaMsa himself, and again,
as (kRshNa) - deceiver, approaching mucukunda by hiding, to bestow
grace on him -
You have protected the yOgis by seeking them.

Word-by-word Meaning

P O Consort (vallabha) of sItA! Please do not say (anaka) that 'it is not possible (kAdu) (kAdanaka) for me (nAvalla)' (literally by me); please protect (brOvu) me.

A What for (ElarA) all (ella) those stories (caritamu) (caritamella) of earlier (nATi) devotees (bhakta) were (caused to be) written (vrAyanu) (vrAyanElarA) because of You (nIvalla)?

O Consort of sItA! Please do not say that 'it is not possible for me'; please protect me.

C O sweet (sarasa) Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!
Having incarnated (sambhavinci) in every epoch (yuga yugamuna) -
as narasimha, inside the pillar (stambhamunanu) to save prahlAda,
as rAma, behind (marugunanu) a tree (taru) to save sugrIva,
as (kRshNa) - babe (DimbhuDai) in the lap (oDini) of yaSOdA
(yaSOdayoDini) to destroy the demons sent by kaMsa and, then, kaMsa himself,
and again,

as (kRshNa) - deceiver (dambhuDai), approaching (DAsi) mucukunda
(mucukunduni) by hiding (marugucu) to bestow grace on him -

You have protected (brOcInAvu) yOgis - knowers (vidulanu) of yOga –
breath stopping (kumbhaka) and breath exhalation (rEcaka) – by seeking (kOri)
them.

O Consort of sItA! Please do not say that 'it is not possible for me
(nAvalla)'; please protect me.

Notes –

Variations –

In some books, the rAga is given as 'harikAmbhOji.

³ – (valla) – nA(valla).

⁵ – mucukunduni – mukunduni - mudukunduni. However, in all the books the meaning derived in 'mucukunda'.

References –

⁵ – mucukunda – Son of King mAndhAta of ikshvAku dynasty - the story in brief is available in the website – <http://www.urday.com/muchukunda.html>
(If the site does not open, please go to www.urday.com and search for Mythological Tales and select 'Muchukunda'.)

The full story of mucukunda is contained in SrImad bhAgavataM, Book 10, Chapter 51 - <http://vedabase.net/sb/10/51/en1>. It is also stated that mucukunda was a devotee of Lord Siva. Please visit website to know more about viDanga sthalams – temples of Lord Siva – tiruvArur is one such viDanga sthalam. <http://www.shaivam.org/siddhanta/vidanga.html>

⁶ - sambhavinci yuga yugamuna – SrI tyAgarAja reiterates the famous words of Lord kRshNa in SrImad-bhagavad-gItA – 'sambhavAmi yugE yugE' (Chapter 4, Verse 8).

Comments -

¹ – brOvu – This is how it is given in all books. However, from the flow of the language, it would be more appropriate if this word is 'brOva'. In its present

form, it stands separately. If it is 'brOva', then the translation would be 'Please do not say that 'It is not possible for me to protect''.

² – nI – the beginning word of anupallavi is given in brackets in all the books.

⁴ – dambhuDai mucukunduni – In all the books, it is found as 'dambhuDaina'. In one book, this has been translated as 'caused the arrogant mucukunda to dig his own grave'. In another book, it is translated as 'dandy muchukunda'. A reading of the story of mucukunda reveals that he was a very pious person – therefore, the words 'arrogant' and 'dandy' would not apply to him.

'dambha' means 'cheating', 'fraud', 'deceit'; it is kRshNa who, with the intention of bestowing grace on mucukunda, enacted a drama of deception by making mucukunda to wake up from sleep and burn to ashes the kAlayavana. Therefore, the word 'dambha' should be applied to kRshNa.

If 'dambhuDaina' is adopted, it contravenes the story of mucukunda; therefore, the syllable 'na' has been dropped; the word 'dambhuDai' has been applied to kRshNa.

Devanagari

प. वल्ल का(द)नक सीता वल्लभ ब्रोवु ना(वल्ल)
अ. (नी)वल्ल नाटि भक्त चरित(मे)ल्ल ब्राय(ने)लरा (वल्ल)
च. स्तम्भमुननु तरु मरुगुननु डिम्भुडै यशोद(यो)डिनि
दम्भुडै मुचुकुन्दुनि ड़ासि मरुगुचु
सम्भविञ्चि युग युगमुन सरस त्यागराज विनुत
कुम्भक रेचक विदुलनु कोरि ब्रोचिनावु ना(वल्ल)

English with Special Characters

pa. valla kā(da)naka sītā vallabha brōvu nā(valla)
a. (nī)valla nāṭi bhakta carita(me)lla vrāya(nē)larā (valla)
ca. stambhamunanu taru marugunanu ḍimbhuḍai yaśōda(yo)ḍini
dambhuḍai mucukunduni ḍāsi marugucu
sambhaviñci yuga yugamuna sarasa tyāgarāja vinuta
kumbhaka rēcaka vidulanu kōri brōcināvu nā(valla)

Telugu

ప. వల్ల కా(ద)నక సీతా వల్లభ బ్రోవు నా(వల్ల)
అ. (నీ)వల్ల నాటి భక్త చరిత(మె)ల్ల వ్రాయ(నే)లరా (వల్ల)
చ. స్తమ్భమునను తరు మరుగునను డిమ్బుడై యశోద(యె)డిని
దమ్బుడై ముచుకున్దుని డాసి మరుగుచు

సమ్భవిజ్ఞో యుగ యుగమున సరస త్యాగరాజ వినుత
కుమ్భక రేచక విదులను కోరి బ్రోచినావు నా(వల్ల)

Tamil

ప. వల్ల కా(త్)నక³ సీతా వల్లప⁴ ప్³రోవు నా(వల్ల)
అ. (నీ)వల్ల నాడి ప⁴క్త సగిత(మె)ల్ల వర్రాయ(నే)లరా (వల్ల)
స. ల్తంప⁴మనను తరు మరుకు³నను డి³ంప⁴డె³ య³సోత³(యో)డి³ని
త్³ంప⁴డె³ ముకుంత³ని డా³ని మరుకు³
సంప⁴విఠ్ఠి యు³ యు³మన సరస త్యాగ³రాజ వినుత
కుంప⁴క రేశక వితు³లను కోరి ప్³రోశినావు నా(వల్ల)

என்னால் முடியாதெனாதே, சீதைக் கேள்வா! காப்பாய்

உன்னால் அந்நாள் தொண்டர் சரிதமெல்லாம் எழுதப்பட்டதேனய்யா?
என்னால் முடியாதெனாதே, சீதைக் கேள்வா! காப்பாய்

కంపత్తినుள்ளుం, తరు మఱైవిలం, కుఱవియక యసోతై మడియిలం,
ఁయ్ప⁴పొనాక ముకుంతనై, మఱైన్తు నెరుంగి,
ఱవ్వోవోర్ యుక్తతిలం తోన్ఱి, తియకరాసన్ పోఱ్ఱుం ఇనియోనో!
కుంపకం, ఇరేశకత్తిల్ వల్లొరై వలియశ్ శెన్ఱు కాత్తాయ్;
என்னால் முடியாதెనాదే, சீதைக் கேள்வா! காப்பாய్

కంపత్తినిల్ - నరసింగకమాక, పిరకలతనుక్కాక
తరు మఱైవినిల్ - రామనాక, శుక్కిరీవనుక్కాక
ముకుంతన్ - ఇరకు కులత్తోన్ఱల్
కుంపకం, ఇరేశకం - యోక మఱై ముశ్శడక్కల్, విడల్

Kannada

ప. వల్ల కా(ద)నక సీతా వల్లభ బ్యోవు నా(వల్ల)
అ. (నీ)వల్ల నాటి భక్త చరిత(మీ)ల్ల వ్రాయ(నే)లరా (వల్ల)
స. స్తమ్మమునను తరు మరుగునను డిమ్మట్టె యశోద(యో)డిని
దమ్మట్టె ముఱుకున్ఱని తాసి మరుగుఱు
సమ్భవిజ్ఞో యుగ యుగమున సరస త్యాగరాజ వినుత
కుమ్భక రేశక విదులను కోరి బ్యోజినావు నా(వల్ల)

Malayalam

ప. వల్ల కా(ద)నక సీతా వల్లభ బ్రోవు నా(వల్ల)
అ. (నీ)వల్ల నాటి భక్త చరిత(మీ)ల్ల వ్రాయ(నే)లరా (వల్ల)
స. స్తమ్మమునను తరు మరుగునను డిమ్మట్టె యశోద(యో)డిని
దమ్మట్టె ముఱుకున్ఱని తాసి మరుగుఱు

സമീപിണി യുഗ യുഗമുന സരസ ത്യാഗരാജ വിനൂത
കുമ്പുക രേചക വിദ്യുലനു കോരി ബ്രോചിനാവു നാ(വല്ല)

Assamese

- പ. രല്ല കാ(ദ)നക സീതാ രല്ലഭ രോവു നാ(രല്ല)
അ. (നീ)രല്ല നാടി ഭക്ത ചരിത(മെ)ല്ല ബ്രായ(നെ)ലരാ (രല്ല)
ച. സ്തസ്തമുനനു തരൂ മരൂഗുനനു ടിമുടേ യശോദ(യോ)ടിനി
ദമുടേ മുചുകുന്ദുനി ടാസി മരൂഗുചു
സമുവിഷി യുഗ യുഗമുന സരസ ത്യാഗരാജ വിനൂത
കുമ്പുക രേചക വിദ്യുലനു കോരി ബ്രോചിനാവു നാ(രല്ല)

Bengali

- പ. വല്ല കാ(ദ)നക സീതാ വല്ലഭ രോവു നാ(വല്ല)
അ. (നീ)വല്ല നാടി ഭക്ത ചരിത(മെ)ല്ല ബ്രായ(നെ)ലരാ (വല്ല)
ച. സ്തസ്തമുനനു തരൂ മരൂഗുനനു ടിമുടേ യശോദ(യോ)ടിനി
ദമുടേ മുചുകുന്ദുനി ടാസി മരൂഗുചു
സമുവിഷി യുഗ യുഗമുന സരസ ത്യാഗരാജ വിനൂത
കുമ്പുക രേചക വിദ്യുലനു കോരി ബ്രോചിനാവു നാ(വല്ല)

Gujarati

- പ. വല്ലേ കാ(ദ)നക സീതാ വല്ലേഭ അിവു നാ(വല്ലേ)
അ. (നീ)വല്ലേ നാടി ഭക്ത ചരിത(മെ)ല്ലേ ബ്രായ(നെ)ലരാ (വല്ലേ)
ച. സ്തസ്തമുനനു തരൂ മരൂഗുനനു ടിമുടേ യശോദ(യോ)ടിനി
ദമുടേ മുചുകുന്ദുനി ടാസി മരൂഗുചു
സമുവിഷി യുഗ യുഗമുന സരസ ത്യാഗരാജ വിനൂത
കുമ്പുക രേചക വിദ്യുലനു കോരി ബ്രോചിനാവു നാ(വല്ലേ)

Oriya

- ഈ. ള്ല കാ(ദ)നക സീതാ ള്ലഭ രോവു നാ(ള്ല)
അ. (നീ)ള്ല നാടി ഭക്ത ചരിത(മെ)ല്ല ള്ലായ(നെ)ലരാ (ള്ല)
ച. സ്തസ്തമുനനു തരൂ മരൂഗുനനു ടിമുടേ യശോദ(യോ)ടിനി
ദമുടേ മുചുകുന്ദുനി ടാസി മരൂഗുചു
സമുവിഷി യുഗ യുഗമുന സരസ ത്യാഗരാജ വിനൂത
കുമ്പുക രേചക വിദ്യുലനു കോരി ബ്രോചിനാവു നാ(ള്ല)

ਧਮ੍ਰੁਠੇ ਮ੍ਰੁਕ੍ਰੁਕ੍ਰੁਠਿ ਠਾਬਿ ਮ੍ਰੁਕ੍ਰੁਕ੍ਰੁ
ਬਮ੍ਰੁਠਿਠਿ ਯ੍ਰੁਗ ਯ੍ਰੁਗਮ੍ਰੁਨ ਬਠਬ ਠਾਗਠਠਠ ਠ੍ਰਿਨ੍ਰੁਠ
ਕ੍ਰੁਮ੍ਰੁਠ ਠੇਠਠਠ ਠ੍ਰਿਨ੍ਰੁਕ੍ਰੁ ਠ੍ਰਿਠ੍ਰਿ ਠ੍ਰਿਠ੍ਰਿਠਾਠ੍ਰੁ ਨਾ(ਠ੍ਰੁਕ੍ਰੁ)

Punjabi

- ਪ. ਵੱਲ ਕਾ(ਦ)ਨਕ ਸੀਤਾ ਵੱਲਭ ਬ੍ਰੇਵ ਨਾ(ਵੱਲ)
- ਅ. (ਨੀ)ਵੱਲ ਨਾਟਿ ਭਕਤ ਚਰਿਤ(ਮੇ)ਲਲ ਵ੍ਰਾਯ(ਨੇ)ਲਰਾ (ਵੱਲ)
- ਚ. ਸਤਮਭਮ੍ਰੁਨ੍ਰੁ ਤਰੁ ਮਰੁਗ੍ਰੁਨ੍ਰੁ ਡਿਮਭੁਠੈ ਯਸ਼ੋਦ(ਯੋ)ਡਿਨਿ
ਦਮਭੁਠੈ ਮੁਚੁਕੁਨਦੁਨਿ ਡਾਸਿ ਮਰੁਗੁਚੁ
ਸਮਭਵਿਵਿਚ ਯੁਗ ਯੁਗਮੁਨ ਸਰਸ ਤਜਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ
ਕੁਮਭਕ ਰੇਚਕ ਵਿਦੁਲਨੁ ਕੋਰਿ ਬ੍ਰੋਚਿਨਾਵੁ ਨਾ(ਵੱਲ)